Porównanie tłumaczeń Kapłańska 9:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Kawałki) zaś tłuszczu z cielca i z barana: ogon i okrycie (tłuszczem), i nerki, i płat wątroby\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tłuszcz natomiast z cielca i barana, to jest: ogon, tłuszcz z wnętrzności, nerki i płat wątroby, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Podali* mu także tłuszcz z wołu i barana, ogon, tłuszcz pokrywający *wnętrzności* oraz nerki i płat tłuszczu na wątrobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podali mu także tłustość z wołu, i z barana ogon, i tłustość okrywającą wnętrzności i nerki, i odzieczkę z wątroby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A łój wołowy i ogon barani, i nereczki z tłustością ich, i odziedzkę wątroby |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tłuste części cielca i barana - ogon, tłuszcz, który okrywa wnętrzności, nerki i płat tłuszczu, który jest na wątrobie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tłuszcze zaś z wołu i z barana, ogon oraz tłuszcz, który okrywa wnętrzności i nerki, i otrzewną okrywającą wątrobę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tłuszcz zaś wołu i barana, ogon, tłuszcz, który okrywa wnętrzności, nerki i płat tłuszczu na wątrobie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tłuszcz cielca i barana, ogon, tłuszcz okrywający wnętrzności, nerki i tłuszcz przylegający do wątroby |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a także [podali] tłuszcz z wołu i barana, ogon, tłuszcz pokrywający [wnętrzności], nerki i płat [tłuszczu] na wątrobie; |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Przekazali mu również] tłuszcz z byka i z barana, dorodny [barani] ogon, [tłuszcz] przykrywający [wnętrzności], nerki i przeponę [ze skrawkiem wątroby, która jest z nią złączona],  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І (взяв) жир теляти і барана, задню часть і жир, що покриває внутреності, і дві нирки і жир, що на них і чепець, що на печінці, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś łoje, także z byka, ogon z barana i pokrywający go łój, nerki oraz przeponę wątroby; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kawałki tłuszczu byka i tłusty ogon barana oraz okrywę tłuszczową i nerki, jak również to, co okrywa wątrobę – |

1. 1) Wg G tekst wersetu harmonizuje z 4:9, καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ᾽ αὐτῶν καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος. [↑](#footnote-ref-2)